

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

III Domenica di Avvento - Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Is 61,1-2.10-11

TESTO ITALIANO

¹Lo spirito del Signore Dio è su di me, perché il Signore mi ha consacrato con l'unzione; mi ha mandato a portare il lieto annuncio ai miseri, a fasciare le piaghe dei cuori spezzati, a proclamare la libertà degli schiavi, la scarcerazione dei prigionieri, ²a promulgare l'anno di grazia del Signore, il giorno di vendetta del nostro Dio, per consolare tutti gli afflitti, [per dare agli afflitti di Sion una corona invece della cenere, olio di letizia invece dell'abito da lutto, veste di lode invece di uno spirito mesto. Essi si chiameranno querce di giustizia, piantagione del Signore, per manifestare la sua gloria.

⁴Riedificheranno le rovine antiche, ricostruiranno i vecchi ruderi, restaureranno le città desolate, i luoghi devastati dalle generazioni passate. ⁵Ci saranno estranei a pascere le vostre greggi e figli di stranieri saranno vostri contadini e vignaioli.

⁶Voi sarete chiamati sacerdoti del Signore, ministri del nostro Dio sarete detti. Vi nutrirete delle ricchezze delle nazioni, vi vanterete dei loro beni. ⁷Invece della loro vergogna riceveranno il doppio, invece dell'insulto avranno in sorte grida di gioia; per questo erediteranno il doppio nella loro terra, avranno una gioia eterna. ⁸Perché io sono il Signore che amo il diritto e odio la rapina e l'ingiustizia: io darò loro fedelmente il salario, concluderò con loro un'alleanza eterna. ⁹Sarà famosa tra le genti la loro stirpe, la loro discendenza in mezzo ai popoli. Coloro che li vedranno riconosceranno che essi sono la stirpe benedetta dal Signore.] ¹⁰Io gioisco pienamente nel Signore, la mia anima esulta nel mio Dio, perché mi ha rivestito delle vesti della salvezza, mi ha avvolto con il mantello della giustizia, come uno sposo si mette il diadema e come una sposa si adorna di gioielli. ¹¹Poiché, come la terra produce i suoi germogli e come un giardino fa germogliare i suoi semi, così il Signore Dio farà germogliare la giustizia e la lode davanti a tutte le genti.

TESTO ITALIANO

⁴⁶«L'anima mia magnifica il Signore ⁴⁷e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore, ⁴⁸perché ha guardato l'umiltà della sua serva. D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 רוח אדני יהוה עלי וען משח יהוה אתי
לְבַשֵׁר עֲנִיִּים שְׁלַחְנִי לְחַבֵּשׁ לְנִשְׁבָּרֵי-לֵב
לְקַרְא לְשִׁבּוּיִם דְּרוּר וּלְאַסּוּרִים
פְּקַח-קוֹחַ: 2 לְקַרְא שְׁנַת-רְצוֹן לַיהוָה וְיוֹם
נְקָם לְאֵלֵינוּ לְנַחֵם כָּל-אַבְלֵי־ם:
[3 לְשׁוֹם לְאַבְלֵי צִיּוֹן לְחַת לֵהֶם פֶּאֶר
תַּחַת אֶפֶר שָׁמֶן שְׁשׁוֹן תַּחַת אֶבֶל מַעֲטָה
תְּהִלָּה תַּחַת רוּחַ בְּהָה וְקַרְא לֵהֶם אֵילֵי
הַצֶּדֶק מִטֵּעַ יְהוָה לְהַתְּפַאֵר:
4 וּבְנֵי חֲרָבוֹת עוֹלָם שְׁמֹמֹת רֵאשִׁיִּים
יְקוּמֻמוּ וְחִדְשׁוּ עֵרֵי חָרֵב שְׁמֹמֹת דּוֹר
וְדוֹר: 5 וְעַמְדוֹ זָרִים וְרַעוּ צֹאנֵכֶם וּבְנֵי
נֹכַח אֶקְרִיכֶם וְכַרְמֵיכֶם: 6 וְאַתֶּם כְּהֵנִי
יְהוָה תִּקְרְאוּ מִשְׁרַתִּי אֶלֵינוּ יֵאמֶר לְכֶם
חֵיל גּוֹיִם תֹּאכְלוּ וּבִכְבוֹדְכֶם תִּתְיַמְרוּ:
7 תַּחַת בְּשִׁתְּכֶם מִשְׁנֵה וּכְלָמָה יִרְנֵנוּ חֲלָקֶם
לְכֵן בְּאַרְצֶם מִשְׁנֵה יִירָשׁוּ שְׁמֹחַת עוֹלָם
תַּהִיָּה לֵהֶם: 8 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱהָב מִשְׁפָּט
שֵׁנָא נִזְלָ בְּעוֹלָה וְנִתְתִּי פַעֲלֵתֶם בְּאַמְתֹּת
וּבְקֵרִית עוֹלָם אֶקְרֹת לֵהֶם: 9 וְנֹדַע בְּגוֹיִם
יִרְעֶם וְצֹאצְאֵיהֶם בְּתוֹךְ הָעַמִּים
כָּל-רְאִיֵּהֶם יִכִּירוּם כִּי הֵם זָרַע בְּרָךְ
יְהוָה:] 10 שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בֵּיתְהָה תִּגְלַל נַפְשִׁי
בְּאַלְהֵי כִּי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי-יֵשַׁע מַעֲלִיל
צִדְקָה יַעֲטֵנִי כַּחַתוֹ יִכְתֵּן פֶּאֶר וּכְפֻלָּה
תַּעֲרֶה כְלִיָּה: 11 כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ
וּכְנֶגַהּ יְרוּעֶיהָ תִצְמַח כֵּן אֲדַנִּי יְהוָה
יִצְמַח צִדְקָה וְתִהְלֶה נֹגַד כָּל-הַגּוֹיִם:

TESTO LATINO

61:1 Spiritus Domini super me eo quod unxerit Dominus me ad adnuntiandum mansuetis misit me ut mederer contritis corde et praedicarem captivis indulgentiam et clausis apertionem 61:2 ut praedicarem annum placabilem Domini et diem ultionis Deo nostro ut consolarem omnes lugentes [61:3 ut ponerem lugentibus Sion et darem eis coronam pro cinere oleum gaudii pro luctu pallium laudis pro spiritu maeroris et vocabuntur in ea fortes iustitiae plantatio Domini ad glorificandum 61:4 et aedificabunt deserta a saeculo et ruinas antiquas erigent et instaurabunt civitates desertas dissipatas in generationem et generationem 61:5 et stabunt alieni et pascent pecora vestra et filii peregrinorum agricolae et vitatores vestri erunt 61:6 vos autem sacerdotes Domini vocabimini ministri Dei nostri dicetur vobis fortitudinem gentium comedetis et in gloria earum superbietis 61:7 pro confusione vestra duplici et rubore laudabunt partem eorum propter hoc in terra sua duplicia possidebunt laetitia sempiterna erit eis 61:8 quia ego Dominus diligens iudicium odio habens rapinam in holocausto et dabo opus eorum in veritate et foedus perpetuum feriam eis 61:9 et scietur in gentibus semen eorum et germen eorum in medio populorum omnes qui viderint eos cognoscent eos quia isti sunt semen cui benedixit Dominus] 61:10 gaudens gaudebo in Domino et exultabit anima mea in Deo meo quia induit me vestimentis salutis et indumento iustitiae circumdedit me quasi sponsam decoratum corona et quasi sponsam ornatam monilibus suis 61:11 sicut enim terra profert germen suum et sicut hortus semen suum germinat sic Dominus Deus germinabit iustitiam et laudem coram universis gentibus.

TESTO GRECO

61.1 Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ οὐ εἶνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελισασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέν με ἰασασθαι τοὺς συντετριμμένους τῆ καρδίᾳ κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν 61.2 καλέσαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτὸν καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως παρακαλέσαι πάντας τοὺς πενθοῦντας [61.3 δοθῆναι τοῖς πενθοῦσιν Σιων δόξαν ἀντὶ σποδοῦ ἄλειμμα εὐφροσύνης τοῖς πενθοῦσιν καταστολήν δόξης ἀντὶ πνεύματος ἀκηδίας καὶ κληθήσονται γενεαὶ δικαιοσύνης φῶτευμα κυρίου εἰς δόξαν 61.4 καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐρήμους αἰωνίας ἐξηρημαμένους πρότερον ἐξαναστήσουσιν καὶ καινιοῦσιν πόλεις ἐρήμους ἐξηρημαμένους εἰς γενεάς 61.5 καὶ ἤξουσιν ἄλλογενεῖς ποιμαίνοντες τὰ πρόβατά σου καὶ ἀλλόφυλοι ἄροτῆρες καὶ ἀμπελουργοὶ 61.6 ὁμεῖς δὲ ἱερεῖς κυρίου κληθήσεσθε λειτουργοὶ θεοῦ ἰσχὺν θανάτου κατέδεσθε καὶ ἐν τῷ πλούτῳ αὐτῶν θανούσησθε 61.7 οὕτως ἐκ δευτέρας κληρονομήσουσιν τὴν γῆν καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν 61.8 ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἀγαπῶν δικαιοσύνην καὶ μισῶν ἀρπάγματα ἐξ ἀδικίας καὶ δώσω τὸν μόχθον αὐτῶν δικαίους καὶ διαθήκην αἰώνιον διαθήσομαι αὐτοῖς 61.9 καὶ γνωσθήσεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὸ σπέρμα αὐτῶν καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν πᾶς ὁ ὄρων αὐτοὺς ἐπιγνώσεται αὐτοὺς ὅτι οὗτοι εἰσιν σπέρμα ἠὺλογημένον ὑπὸ θεοῦ] 61.10 καὶ εὐφροσύνη εὐφρανθήσονται ἐπὶ κύριον ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐνέδυσεν γάρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης ὡς νυμφίῳ περιέθηκέν μοι μίτραν καὶ ὡς νύμφην κατεκόσμησέν με κόσμῳ 61.11 καὶ ὡς γῆν αὖξουσας τὸ ἄνθος αὐτῆς καὶ ὡς κήπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ οὕτως ἀνατελεῖ κύριος δικαιοσύνην καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν.

Cantico Lc 1,46-50.53-54

TESTO GRECO

1.47 Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον, καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτηρῇ μου, 1.48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσιν με πᾶσαι αἱ γενεαί.

TESTO LATINO

1:46 Magnificat anima mea Dominum 1:47 et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo 1:48 quia respexit humilitatem ancillae suae ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

⁴⁹Grandi cose ha fatto per me l'Onnipotente e Santo è il suo nome; ⁵⁰di generazione in generazione la sua misericordia per quelli che lo temono. **RIT.**
⁵³Ha ricomato di beni gli affamati, ha rimandato i ricchi a mani vuote. ⁵⁴Ha soccorso Israele, suo servo, ricordandosi della sua misericordia. **RIT.**

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ¹⁶siate sempre lieti, ¹⁷pregate ininterrottamente, ¹⁸in ogni cosa rendete grazie: questa infatti è volontà di Dio in Cristo Gesù verso di voi. ¹⁹Non spegnete lo Spirito, ²⁰non disprezzate le profezie. ²¹Vagliate ogni cosa e tenete ciò che è buono. ²²Astenetevi da ogni specie di male. ²³Il Dio della pace vi santifichi interamente, e tutta la vostra persona, spirito, anima e corpo, si conservi irreprensibile per la venuta del Signore nostro Gesù Cristo. ²⁴Degno di fede è colui che vi chiama: egli farà tutto questo!

⁶Venne un uomo mandato da Dio: il suo nome era Giovanni. ⁷Egli venne come testimone per dare testimonianza alla luce, perché tutti credessero per mezzo di lui. ⁸Non era lui la luce, ma doveva dare testimonianza alla luce. ¹⁹Questa è la testimonianza di Giovanni, quando i Giudei gli inviarono da Gerusalemme sacerdoti e leviti a interrogarlo: «Tu, chi sei?». ²⁰Egli confessò e non negò. Confessò: «Io non sono il Cristo». ²¹Allora gli chiesero: «Chi sei, dunque? Sei tu Elia?». «Non lo sono», disse. «Sei tu il profeta?». «No», rispose. ²²Gli dissero allora: «Chi sei? Perché possiamo dare una risposta a coloro che ci hanno mandato. Che cosa dici di te stesso?». ²³Rispose: «Io sono voce di uno che grida nel deserto: Rendete diritta la via del Signore, come disse il profeta Isaia». ²⁴Quelli che erano stati inviati venivano dai farisei. ²⁵Essi lo interrogarono e gli dissero: «Perché dunque tu battezzai, se non sei il Cristo, né Elia, né il profeta?». ²⁶Giovanni rispose loro: «Io battezzo nell'acqua. In mezzo a voi sta uno che voi non conoscete, ²⁷colui che viene dopo di me: a lui io non sono degno di slegare il laccio del sandalo». ²⁸Questo avvenne in Betania, al di là del Giordano, dove Giovanni stava battezzando.

1.49 ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός, καὶ ἄγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 1.50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. 1.53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς. 1.54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,

1 Ts 5,16-24

TESTO GRECO

5.16 Πάντοτε χαίρετε, 5.17 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, 5.18 ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 5.19 τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε, 5.20 προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε, 5.21 πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε, 5.22 ἀπὸ παντὸς εἶδους πονηροῦ ἀπέχεσθε. 5.23 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς ὀλοτελεῖς, καὶ ὀλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθεῖ. 5.24 πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.

Gv 1,6-8.19-28

1.6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννης· 1.7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. 1.8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. 1.19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν [πρὸς αὐτόν] οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; 1.20 καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός. 1.21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; Σὺ Ἡλίας εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ εἰμὶ. Ὁ προφήτης εἶ σὺ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ. 1.22 εἶπαν οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισὶν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ; 1.23 ἐφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐϋθύνετε τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης. 1.24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. 1.25 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστός οὐδὲ Ἡλίας οὐδὲ ὁ προφήτης; 1.26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε, 1.27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ὃς οὐκ εἰμὶ [ἐγὼ] ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος. 1.28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.

1:49 Quia fecit mihi magna qui potens est et sanctum nomen eius 1:50 et misericordia eius in progenies et progenies timentibus eum. 1:53 Esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes 1:54 suscepit Israel puerum suum memorari misericordiae.

TESTO LATINO

5:16 Semper gaudete 5:17 sine intermissione orate in omnibus gratias agite haec enim voluntas Dei est in Christo Iesu in omnibus vobis 5:18 Spiritum nolite extinguere 5:19 prophetias nolite spernere omnia autem probate quod bonum est tenete 5:20 ab omni specie mala abstinete vos 5:21 ipse autem Deus pacis sanctificet vos per omnia et integer spiritus vester et anima et corpus sine querella in adventu Domini nostri Iesu Christi servetur 5:22 fidelis est qui vocavit vos qui etiam faciet.

1:5 Fuit homo missus a Deo cui nomen erat Iohannes 1:6 hic venit in testimonium ut testimonium perhiberet de lumine ut omnes crederent per illum 1:7 non erat ille lux sed ut testimonium perhiberet de lumine 1:18 et hoc est testimonium Iohannis quando miserunt Iudaei ab Hierosolymis sacerdotes et Levitas ad eum ut interrogarent eum tu quis es 1:19 et confessus est et non negavit et confessus est quia non sum ego Christus 1:20 et interrogaverunt eum quid ergo Helias es tu et dicit non sum propheta es tu et respondit non 1:21 dixerunt ergo ei quis es ut responsum demus his qui miserunt nos quid dicis de te ipso 1:22 ait ego vox clamantis in deserto dirigite viam Domini sicut dixit Esaias propheta 1:23 et qui missi fuerant erant ex Pharisaeis 1:24 et interrogaverunt eum et dixerunt ei quid ergo baptizas si tu non es Christus neque Helias neque propheta 1:25 respondit eis Iohannes dicens ego baptizo in aqua medius autem vestrum stetit quem vos non scitis 1:26 ipse est qui post me venturus est qui ante me factus est cuius ego non sum dignus ut solvam eius corrigiam calciamenti 1:27 haec in Bethania facta sunt trans Iordanen ubi erat Iohannes baptizans.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^oed.2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).